Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (to) z miłości JAHWE względem was i z powodu dochowywania przez Niego przysięgi, którą złożył waszym ojcom,\* wyprowadził was JAHWE mocną ręką i wykupił cię\*\* \*\*\* z domu niewoli, z ręki faraona, króla Egiptu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wyprowadził was w swojej mocy i wykupił was z niewoli — spod władzy faraona, króla Egiptu — powodowany miłością do was, a także po to, by dochować przysięgi złożonej niegdyś waszym ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ponieważ JAHWE was umiłował i chciał dochować przysięgi, którą złożył waszym ojcom, JAHWE wyprowadził was potężną ręką i wykupił was z domu niewoli, z ręki faraona, króla Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale iż was umiłował Pan, i strzedz chciał onej przysięgi, którą przysiągł ojcom waszym, wywiódł was Pan ręką możną, i wykupił was z domu niewoli, z ręki Faraona, króla Egipskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale iż was JAHWE umiłował i strzegł przysięgi, którą przysiągł ojcom waszym; i wywiódł was mocną ręką, i wykupił z domu niewolej, z ręki faraona, króla Egipskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz ponieważ Pan was umiłował i chce dochować przysięgi danej waszym przodkom. Wyprowadził was mocną ręką i wybawił was z domu niewoli, z ręki faraona, króla egipskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz z miłości swej ku wam i dlatego że dochowuje przysięgi, którą złożył waszym ojcom, wyprowadził was Pan możną ręką i wybawił cię z domu niewoli, z ręki faraona, króla egipskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz dlatego, że JAHWE was umiłował i chce dochować przysięgi, którą złożył waszym ojcom. Wyprowadził was JAHWE mocną ręką i wybawił z domu niewoli, z ręki faraona, króla Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponieważ JAHWE was kocha i spełnia przysięgę, którą złożył waszym przodkom. JAHWE wyprowadził was z kraju, gdzie cierpieliście niewolę, spod władzy faraona, króla Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ jednak Jahwe was ukochał i ponieważ dochowuje przysięgi, którą złożył waszym ojcom, wywiódł was Jahwe przemożną ręką i wyzwolił z domu niewoli, z ręki faraona, króla Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ale dlatego, że Bóg kocha was i dotrzymuje przysięgi, którą złożył waszym praojcom, gdy Bóg silną ręką wywiódł was i wyswobodził z domu niewoli, z rąk faraona, króla Micrajim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але томущо Господь вас полюбив і додержує клятву, яку поклявся вашим батькам, вивів Господь вас сильною рукою і високим раменом і викупив тебе з дому рабства, з руки Фараона єгипетского царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz z powodu miłości do was WIEKUISTEGO oraz dla zachowania przysięgi, którą zaprzysiągł waszym ojcom. Dlatego WIEKUISTY wyprowadził was przemożną ręką i wyswobodził cię z domu niewoli, z ręki faraona, króla Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ponieważ JAHWE was miłuje i dochowuje przysięgi, którą przysiągł waszym praojcom, dlatego JAHWE wyprowadził was silną ręką, wykupił was z domu niewolników, z ręki faraona, króla Egiptu. |

1. 1) <x>20 12:1-14</x>; <x>40 3:11-13</x>; <x>470 20:28</x>; <x>670 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ceną odkupienia był baranek. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 15:13-16</x>; <x>50 4:37</x>; <x>50 9:4-5</x> [↑](#footnote-ref-4)